

自由誠可貴 發展價更高

Freedom is valuable but development is more important



美國傳統基金會及《華爾街日報》聯合發表全球經濟自由度指數，香港連續第十九年評為全球經濟最自由經濟體。香港自由市場獲得國際社會認同和推崇，顯示香港的營商環境仍具明顯的競爭優勢。當然，市場並非萬能，在全球化和經濟轉型的挑戰日益嚴峻的形勢下，香港應保持清醒，既不宜自我陶醉，亦不應墨守成規，應處理好經濟自由和政府責任的關係，重視政府作為經濟發展促進者的角色和功能，加快經濟發展，積極改善民生，保持領先地位。

傳統基金在肯定香港自由經濟地位的同時，又警告政府實行民粹政策，可能會影響未來排名，提醒本港應繼續「小政府」。發展經濟、改善民生是保持本港長期繁榮穩定的首要任務。

再者，香港地價高昂、貧富差距不斷擴大，低技術勞工被邊緣化，都是結構性的深層次社會矛盾，這些都不是依賴市場所能解決的，政府若一味袖手旁觀，只會令問題積重難返。

因此，特區政府在堅持自由市場經濟基本特點的同時，既不僵化死守「積極不干預」的政策，搞無為而治，也不宜全面干預市場，無所不為，做「全能政府」，而是要走「政府推動、市場運作」的道路。

The Heritage Foundation of the United States and The Wall Street Journal recently published the rankings of the Index of Economic Freedom and Hong Kong was ranked again the freest economy in the world for the 19th consecutive year. The fact that the free market of Hong Kong has gained international recognition and appraisal shows that the business environment here in Hong Kong still possesses obvious competitive edge. Surely, the market is not an all-powerful mechanism. Faced with the growing challenges of globalization and economic transformation, Hong Kong should remain

vigilant. It should neither be complacent, nor should it hold fast to its status quo. Hong Kong has to duly handle the relationship between economic freedom and governmental responsibilities. The role and function of the government as a facilitator of economic development should be emphasized in order to accelerate economic development, actively improve people's livelihood and keep Hong Kong in the forefront.

While recognizing the position of Hong Kong's free economy, the Heritage Foundation also warns the government against the implementation of populist policies, which may affect Hong Kong's future ranking, and reminds Hong Kong to uphold the principle of "limited government". Yet, if Hong Kong is to maintain its long term prosperity and stability, the first and foremost task is not only to pursue economic development but also to improve people's livelihood.

Moreover, the high cost of land in Hong Kong, the widening wealth gap and the marginalization of low skilled workers are all structural and deep-rooted contradictions in society. These cannot be solved by relying on the market alone. If the government remains inactive as an onlooker, these problems will only worsen to a point that is irreversible.

Therefore, while maintaining the basic characteristics of a free market economy, the HKSAR should not rigidly insist on the "positive non-

香港連續第十九年評為全球經濟最自由經濟體。圖為維港夜景。資料圖片



intervention policy" or simply adopt "inactive governance". Neither should it carry out full-scale intervention on the market and have a finger in every pie, trying to be an "omnipotent government". Instead, the HKSAR should take the approach in which "the government drives and the market operates".

(節自2013年1月11日香港《文匯報》)

Translation by Tung-ming [tungming23@gmail.com]

2012年度熱詞回顧



逢星期三見報

2012年剛過去，大家有否在新的一年定下任何目標 (new year resolutions)？每年各大媒體除了回顧 (review) 世界大事外，更會選出年度人物或代表詞彙。知名的《時代雜誌》(Time) 選出了美國總統奧巴馬為2012年風雲人物 (Person of the Year)，而字典出版社亦有選出年度最具代表性的詞彙 (Word of the Year)。

網上字典: Gangnam Style

網上字典CollinsDictionary.com根據每月發生的大事，選出了12個代表詞。其中最為港人熟悉的可算是Gangnam Style (江南風格)。韓國歌手PSY演唱的Gangnam Style本意是諷刺貧富懸殊，對比首爾最富裕的人與貧苦大眾。PSY以騎馬舞 (horse-riding dance) 及邀請韓國的知名諧星 (comedian) 演繹，令音樂影片 (music video) 生色不少，在YouTube點擊率高達10億次，全球各地都紛紛模仿 (parody) 演繹。

牛津字典: Omnishambles

英國牛津字典亦有選出年度詞彙Omnishambles (一片混亂)。Omnishambles一詞由前綴omni-跟shambles組成，前綴omni-有「全部」的意思，shambles則解作「混亂」、「無法運作」。這個詞彙本出自BBC電視台的劇集，直至2012年，英國工黨領袖於下議院向首相提問時用此詞批評政府施政而聲名大噪。Shambles一字亦跟個別政客扯上關係，例如美國的羅姆尼 (Romney)，以RomneyShambles諷刺他的言論。其他候選詞彙包括了港人關心的歐債危機 (Eurogeddon) 及美國財政懸崖 (fiscal cliff)。

日本: 年度漢字「金」

除西方國家外，不少地區如日本每年也會選出年度漢字 (Kanji of the Year)。2012年的日本年度漢字是「金」，可謂反映了日本社會於過去一年發生過的大事。雖然日本於2012年的倫敦奧運奪牌無數，亦有物理學家揚威諾貝爾獎典禮，但因經濟前景不明朗，日本民眾乃以「金」一字兼表自豪與憂慮。

觀乎以上代表詞彙，全部都反映了不同國家具影響力的事件，或當地人民對社會的看法。學語文的方式並無任何限制，同樣語言的變化亦紛繁多樣，社會的變動也可能會改變語言發展。從身邊的事物入手，多留意社會大事，無論是學習英語還是其他語言，相信都有莫大裨益。

香港專業進修學校
語言傳意學部講師 何穎欣、余境熹
網址: http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵: clc@hkct.edu.hk

弦線

學生姓名: 鄧俊傑
課程名稱: 香港如專設計學院 (HKDI) 產品設計 (時計及時尚產品) 高級文憑學生

作品簡介:

HKDI 連續第二年與香港電台合作，為「十大中文金曲頒獎典禮」設計宣傳品及主持造型，其中鄧俊傑為主持人設計了一款名為「弦線」的領帶。

他的創作意念主要是仿照吉他弦線，以鋼線串連起幾何形狀的鏡面物料，並採用灰、銀和白色為服飾主調，希望襯托及營造出未來的時裝感覺，讓主持人踏上舞台時，產生閃爍耀眼的視覺效果。



美式英語 vs. 英式英語 (下)

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介: 馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1&2》。

上期以洗手間作例子，讓大家先稍微了解一下美式英語和英式英語的分別；雖則在此很難詳細解釋兩者的分別，重點還是可以簡單帶出；在文法中顯而易見的莫過於「organize」和「organise」。若把以上兩字鍵入Microsoft Word，自動校正功能會把後者「organise」定義為錯字，因為「-ize」是美式的grammar而「-ise」是英式的寫法，而Microsoft Corporation正好是美資公司，故此便以美式英語為基準。

港式學制 近似英式

在前篇《美式英語vs.英式英語(上)》以「洗手間」作為例子，是次下篇以教育架構作例子，嘗試多角度探討兩種英語對「港式英語」的影響。香港教育制度，眾所周知以3年幼稚園 (kindergarten) 作起點，然後便是6年小學 (primary school)、6年中學 (secondary school) 和

4年大學 (university)；原則上，港式制度是近似英式的，英式教育5歲前是「nursery」或「playgroup」(幼兒園)，然後是6年的「primary school」，接着便是5年「secondary school」/「high school」；美式的則有少許不同，6歲起可入讀「elementary school」(小學)而6歲前可由「day care」(日間幼兒園)到「pre-kindergarten」再到「kindergarten」，條目分得較仔細；5年 elementary school 後便可進入3年「middle school」，再者便是4年的「high school」。這樣對比下來，香港的說法是包含了兩者的用詞，上幼稚園前的「幼兒園前小組」便是playgroup，而香港的kindergarten就等於是英式的playgroup。左對右比之下，要小心措辭才不會混亂。



無倫選擇英式還是美式英語，關鍵還是在於互相能夠交流。資料圖片

會說「I study literature at Oxford.」，亦有同學會說「I major in English at Harvard.」這正正反映了他們來自不同的國家，帶着不同的accent，但其實同一種 language 並沒有想像中來得那麼難理解。

讀大學時，跟exchange students 閒聊，有些人

Constant dripping wears away the stone 水滴石穿



Lina CHU 逢星期三見報
linachu88@netvigator.com

中文有諺語「繩鋸木斷，水滴石穿」。意義是石頭雖然堅硬，但經長年累月滴水在同一個位置，那個位置也會穿孔。樹木雖然堅硬，但經長年累月用繩子在同一個位置來回拉動，樹木也會在那個位置斷開。這兩句諺語勸導人做事要有恆心，努力不懈，終會成功。其實，中西文化有相通之處，水滴石穿，英文亦有相似的諺語Constant dripping wears away the stone，或作Constant dripping hollows the stone。

據說這諺語與羅馬馬詩人奧維德 (Ovid) 有關，他曾說過：

「What is harder than rock or softer than water? Yet soft water hollows out hard rock. Only persevere.」

「還有甚麼比石頭更硬，比水更柔弱？然而，柔弱的水卻能令堅硬的石頭穿洞。唯恆心而已。」顯然，這是鼓勵人做事要有恆心。

I believe that constant dripping wears away the stone. I'll keep trying until I succeed. 我相信水滴石穿。我會繼續努力，直至成功。

Constant dripping wears away the stone. After years of lobbying, the law is finally changed. 水滴石穿。經多年游說後，法例終於修改了。

小敲打 大樹倒

繩鋸木斷，亦有類似的英文諺語Little strokes fell great oaks，意為再高大的橡樹，只要一一下

下地小敲小打，最終也會令大樹倒下。雖然不是用繩子鋸，但意義差不多。

據稱這諺語出自美國政治家富蘭克林。他的意思亦是一點一滴地去幹，要有恆心。

Little strokes fell great oaks. You will be able to have a wide range of vocabulary if you learn a new word every day.

繩鋸木斷。只要每天學一個生字，最終你便學會很多字詞。

Don't forget that little strokes fell great oaks. If we start work now, we will achieve our target in the long run.

不要忘記了繩鋸木斷的道理。如果我們現在就開始工作，持之以恆，終會達成目標。

絕大多數的成就都是經年累月積聚下來的成果，求學如是，工作如是。故此，做事一定要有恆心，就如水滴石穿，繩鋸木斷。



逢星期三見報

讓我們「劃」出彩虹

容，加強語音和字義聯繫的意識。

寫作時可用「六何法」

在寫作時，可以利用「六何法」——何人、何地、何時、何事、如何、為何，引導作文，並且於完成後，派發「核對量表」，讓學障生自行校對文章。另外，同儕協作學習是很好的學習過程，對於健、障雙方，也是很好的心理建設。

至於考核成績，可以從3個方向着手——情境、時間安排、試卷形式。考核時，安排電腦輸入答案或錄音方式，代替手寫；以一對一方式，並提供適當的協助，例如清靜的環境、監考官提示及解釋考題重點，而非只作壁上觀。再者，老師可延長考試時間，減輕壓力；放大試卷字體和間距，避免長句敘述問題。

十年樹木，百年樹人，學障生要面對的挑戰着實不少，教育就是要助學生跳出框框，學校和教師可以多走幾步，誠如陳百強的歌



學障兒童憑一幅青馬大橋畫作(圖)，在「我最喜愛的香港特色」繪畫比賽高小組中獲獎。資料圖片

詞「前面阻礙重重，難敵我情濃。心底彩虹，隨著彩筆飛縱，期望學障生能「劃」出彩虹。

香港浸會大學國際學院講師 林惠文
Email: cie@hkbu.edu.hk

